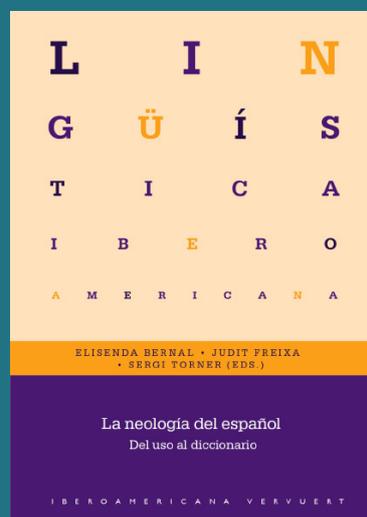
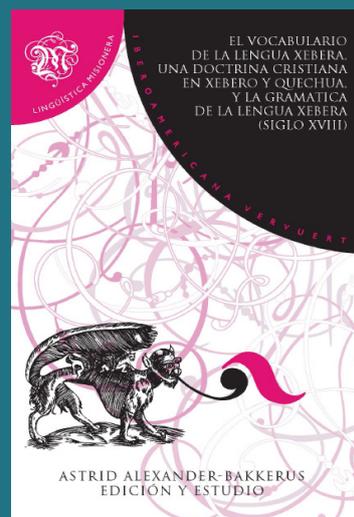
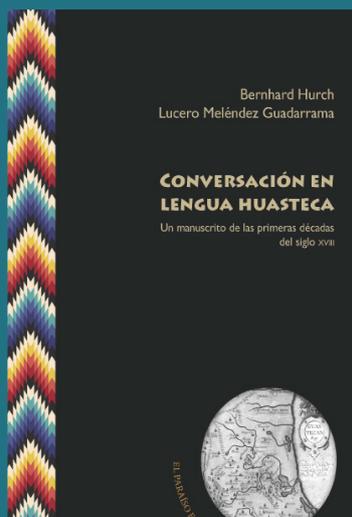
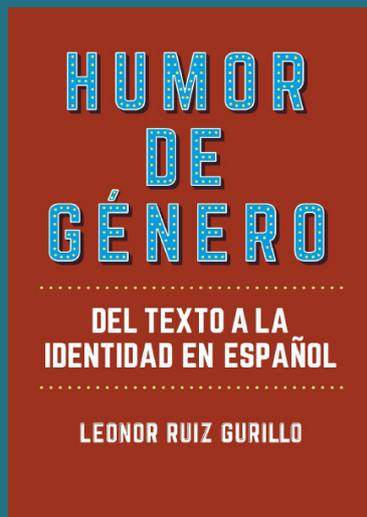


# LINGÜÍSTICA

Novedades / Colecciones / Fuera de Colección / Revista



MADRID



FRANKFURT

[www.iberamericana-vervuert.es](http://www.iberamericana-vervuert.es)

# Novedades 2020-2022



ÁGUEDA MORENO MORENO, María (dir./ coord.): **Un mundo en retazos léxicos: ambientes lingüísticos en la literatura oral de Jaén.** 153 pp., (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 47), ISBN 9788491921967, 18,00 €.

Estudio etnográfico y antropológico de la población andaluza a través del análisis de su léxico. Se muestra cómo se crean y recrean los contextos socio-

culturales, en especial, aquellos vinculados a la botánica, la gastronomía, el folklore, la magia, la religión, la lengua y las costumbres.

BERNAL, Elisenda; FREIXA, Judit; TORNER, Sergi (eds.): **La neología del español: el uso al diccionario.** 480 pp., (Lingüística Iberoamericana, 87), ISBN 9788491922681, 48,00 €.

Ofrece un estado de la cuestión sobre la investigación en neología del español, en su descripción y caracterización como objeto lingüístico y en su relación con la lexicografía y el establecimiento de criterios para la diccionarización de formas y significados neológicos.



CARRERA DE LA RED, Micaela; LUJÁN, Marta (eds.): **Orígenes y contactos del español de América.** 366 pp., (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 49), ISBN 9788491922490, 29,80 €.

Dibujo del proceso histórico de configuración de una nueva sociedad en diferentes áreas de Hispanoamérica. Constituye un testimonio de la presencia de la cultura hispánica en América y

de los contactos del español desde sus orígenes en la Edad Moderna hasta el proceso de independencia del siglo del XIX.

DI TULLIO, Ángela; PATO, Enrique (eds.): **Universales vernáculos en la gramática del español.** 338 pp., (Lingüística Iberoamericana, 85), ISBN 9788491922384, 36,00 €.

Aproximación al concepto de universales vernáculos aplicada al español actual. Desde diferentes marcos teóricos, ofrece distintos aportes a la gramática española: adjetivos elativos, numerales cardinales, estructuras posesivas nominales, subida del clítico, concordancias *ad sensum*, concordancia en verbos pseudoimpersonales, morfología flexiva inesperada, construcciones presentacionales, infinitivo por imperativo, estructurasseudocoordinadas, deísmo y estructuras sintácticas híbridas.



GÓMEZ SEIBANE, Sara; SÁNCHEZ PARAÍSO, María; PALACIOS, Azucena (coords.): **Traspassando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas.** 209 pp., il. col., (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 48), ISBN 9788491922285, 29,80 €.

El objeto de estudio de la Lingüística de contacto es abordable desde las perspectivas lingüística, sociolingüística y psicolingüística. Asumiendo esta multidisciplinariedad, en este volumen se reflexiona sobre conceptos y factores relevantes en el contacto del español con otras lenguas que trascienden lo estrictamente lingüístico y permiten entender estas situaciones desde una perspectiva holística.



GONZÁLEZ DE VIÑASPRE, Roberto (arg.): **Euskal onomastika aplikatua XXI. mendean = Onomástica vasca aplicada en el siglo XXI = Onomastique basque appliquée au XXI<sup>e</sup> siècle = Applied Basque onomastics in the 21<sup>st</sup> century.** 198 pp., tapa dura, il. col., ISBN 9788491921752, 36,00 €.

Profundiza en la situación actual de la onomástica aplicada vasca en comparación con los trabajos realizados por otras comunidades lingüísticas. Además de analizar la situación actual, apunta los principales retos a los cuales debe de responder la investigación en este ámbito los próximos años. Textos en euskera, francés, inglés y español.

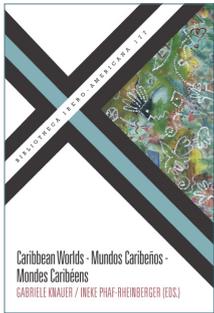
GONZÁLEZ LÓPEZ, Laura: **La vida diaria del vocativo: aspectos gramaticales de un gran olvidado.** 380 pp., (Lingüística Iberoamericana, 86), ISBN 9788491922568, 40,00 €.

Se centra en el estudio de los vocativos, tan habituales en la lengua hablada como olvidados en los estudios gramaticales, sobre todo desde una perspectiva sintáctica. En la investigación prima el enfoque sintáctico-semántico

HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, F. Javier; AZOFRA SIERRA, Elena; GONZÁLEZ PÉREZ, Rosario (eds.): **La configuración histórica del discurso: nuevas perspectivas en los procesos de gramaticalización, lexicalización y pragmaticalización.** 362 pp., (Lingüística Iberoamericana, 90), ISBN 9788491922810, 48,00 €.

Estudio de la construcción del discurso y su variación histórica, la gramaticalización de conjunciones y marcadores, el análisis de la selección léxica y el léxico especializado en la construcción del discurso, así como de las marcas

sociopragmáticas del discurso reflejadas en la variación histórica de las formas de tratamiento.



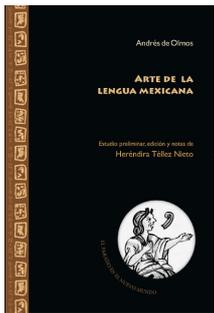
KNAUER, Gabriele; PHAF-RHEINBERGER, Ineke (eds.): **Caribbean Worlds = Mundos Caribeños = Mondes Caribéens**. 416 pp., (Bibliotheca Ibero-Americana, 177), ISBN 9788491921066, 39,80 €.

Tributo a Ulrich Fleischmann (1938-2011), a sus estudios sobre el Caribe y a su enfoque metodológico, que relaciona el análisis lingüístico con estudios culturales y literarios,

incluyendo el francés y el español, así como lenguas criollas y africanas. Textos en inglés, español y francés.

MANCERA RUEDA, Ana; PANO ALAMÁN, Ana: **La opinión pública en la red: análisis pragmático de la voz de los ciudadanos**. 272 pp., il. col., (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 46), ISBN 9788491921745, 26,00 €.

Desde la doble perspectiva del análisis del discurso y de la pragmática lingüística, este libro aborda, de manera divulgativa, el estudio de las distintas manifestaciones de la opinión pública en los nuevos entornos digitales.



OLMOS, Andrés de: **Arte de la lengua mexicana**. Estudio preliminar, edición y notas de Heréndira Téllez Nieto. 304 pp., (El Paraíso en el Nuevo Mundo, 12), ISBN 9788491921127, 32,00 €.

Primer testimonio de una descripción gramatical completa y sistemática de una lengua indígena amerindia, el náhuatl. Se presenta un estudio sobre

la vida de su autor, fray Andrés de Olmos, sacerdote de tradición humanista, así como sobre la génesis y redacción de la gramática y, por primera vez, su edición crítica.

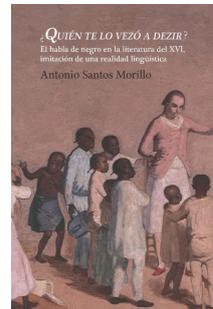
RODRÍGUEZ ROSIQUE, Susana; CIFUENTES HONRUBIA, José Luis (eds.): **Configuración informativa y estructuración lingüística: evidencialidad, intersubjetividad y miratividad**. 260 pp., (Lingüística Iberoamericana, 87), ISBN 9788491922711, 26,00 €.

Análisis novedosos en torno a la configuración informativa que superan el ámbito tradicional de la estructura informativa. Relaciona el tema con diferentes categorías y nociones lingüísticas en boga en los últimos años como la evidencialidad, la intersubjetividad o la miratividad.

ROSAS MAYÉN, Norma: **Afro-Hispanic Linguistic Remnants in Mexico: The Case of the Costa Chica Region**. 189 pp., il. col., (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 45), ISBN 9788491921707, 24,00 €.

This study offers a linguistic analysis of the Afro-Mexican Spanish spoken in the Costa Chica region. It also examines the current linguistic characteristics and sociolinguistic status

of this speech area on the brink of extinction. Additionally, this monograph proposes a Rhizomatic Linguistic Model to interpret data derived from contact situations.



SANTOS MORILLO, Antonio: **¿Quién te lo vezó a dezir?: el habla de negro en la literatura del XVI, imitación de una realidad lingüística**. 420 pp., ISBN 9788491921547, 36,00 €.

Analiza el habla de negro literaria del siglo XVI. Todas las variedades afrohispanicas comparten interferencias de las estructuras de los distintos idiomas maternos y las tendencias

reductoras, mecanismos siempre en funcionamiento en el contacto de lenguas. Así pues, son muchos los rasgos que comparten y son precisamente esos los destacados a lo largo de esta investigación.

RUIZ GURILLO, Leonor: **Interactividad en modo humorístico: géneros orales, escritos y tecnológicos**. 250 pp., ISBN 9788491922919, 28,00 €.

El volumen avanza en una línea de investigación novedosa en los estudios lingüísticos, la del humor interactivo. Centrada en el humor como actuación, permite comprenderlo como proceso y determinar cómo se aprecia, cómo se negocian los significados humorísticos o cómo se co-construye el discurso, entre otros aspectos. No solo se describen géneros propiamente interactivos sino también otros cuyo carácter interactivo no había sido suficientemente resaltado hasta el momento, como el monólogo humorístico, los memes, WhatsApp, los foros virtuales, Twitter o los blogs.

URRUTIA, Andrés (arg.): **Arantzazutik mundu zabalera: 1968-2018 = La normativización del euskera: 1968-2018 = La standardisation de la langue basque: 1968-2018 = Basque language's standardization: 1968-2018**. 684 pp., tapa dura, ISBN 9788491922131, 72,00 €.

Reúne las reflexiones que la Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca realizó con la aportación de una serie de especialistas de diferente procedencia en Arantzazu, donde se llevó a cabo, en 1968, el proceso de normativización que de forma popular se conoce hoy como *euskara batua* o lengua vasca unificada. Textos en vasco, español, francés e inglés.



ZAJICOVA, Lenka (ed.): **Lenguas indígenas de América Latina: contextos, contactos, conflictos**. 250 pp., (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico, 51), ISBN 9788491922636, 24,00 €.

Diez estudios lingüísticos y sociolingüísticos sobre lenguas americanas que tratan temas relacionados con su historia y su presente. Abarcan desde un análisis crítico de ideologías coloniales hasta la revalorización social de estas lenguas en la actualidad.

# Lingüística Iberoamericana

Colección



## Directores:

MARIO BARRA JOVER (Université Paris VIII), IGNACIO BOSQUE MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid), ANTONIO BRIZ GÓMEZ (Universidad de Valencia), GUIOMAR CIAPUSCIO (Universidad de Buenos Aires), CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY (UNAM), STEVEN DWORKIN (University of Michigan), ROLF EBERENZ (Université de Lausanne), MARÍA TERESA FUENTES MORÁN (Universidad de Salamanca), DANIEL JACOB (Universität Freiburg), JOHANNES KABATEK (Universität Zürich), EUGENIO R. LUJÁN (Universidad Complutense de Madrid), RALPH PENNY (University of London)

Se centra en la descripción del español y del portugués actual sin excluir ocasionalmente la publicación de trabajos diacrónicos. La colección tiene como objetivo propagar investigaciones lingüísticas originales en toda su amplitud de corte cognitivista, psico-, socio- y pragmatolingüístico, destacando particularmente investigaciones en los campos del léxico, del texto o del discurso.

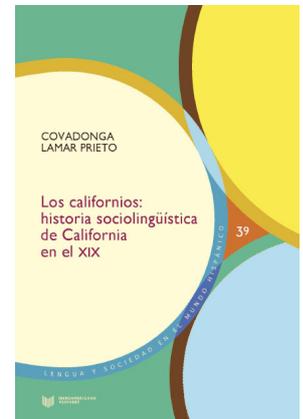
1. Wotjak, Gerd (ed.): *El verbo español. Aspectos morfosintácticos sociolingüísticos y lexicogenéticos*. 152 pp., 18,80 €.
2. Serrano, María José: *Cambio sintáctico y prestigio lingüístico*. 94 pp., 12,80 €.
3. Medina López, Javier: *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas*. 303 pp., solo ebook, 29,80 €.
4. Gärtner, Eberhard (ed.): *Pesquisas linguísticas em Portugal e no Brasil*. 140 pp., 14,80 €.
5. Rojas Mayer, E.M.: *El diálogo en el español de América*. 152 pp., 10,40 €.
6. Wotjak, Gerd (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. 394 pp., 45,00 €.
7. Blas Arroyo, José Luis: *Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del bilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular*. 207 pp., 18,80 €.
8. Almeida, Manuel: *Tiempo y ritmo en el español canario. Un estudio acústico*. 93 pp., 9,80 €.
9. Albalá Hernández, Paloma: *Americanismos en las Indias del poniente. Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico*. 272 pp., 22,80 €.
10. Piñero Piñero, Gracia: *Perfecto simple y perfecto compuesto en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria*. 190 pp., 18,80 €.
11. Wotjak, Gerd: *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo) sintácticos y lexicogenéticos*. 492 pp., 28,00 €.
12. Jacob, Daniel; Kabatek, Johannes (eds.): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical - pragmática histórica - metodología*. 290 pp., 24,80 €.
13. Subirats, Carlos: *Introducción a la sintaxis léxica del español*. 248 pp., 18,80 €.
14. Bossong, Georg; Báez de Aguilar González, F. (eds.): *Identidades lingüísticas en la España autonómica*. 198 pp., 18,80 €.
15. Jiménez Ríos, Enrique: *Variación léxica y diccionario: los arcaísmos en el diccionario de la Academia*. 312 pp., solo ebook, 24,00 €.
16. Kaul de Marlangeon, Silvia Beatriz: *Los adverbios en -mente del español de hoy y su función semántica de cuantificación*. 162 pp., 24,00 €.
17. Veiga, Alexandre; Suárez Fernández, Mercedes (eds.): *Historiografía lingüística y gramática histórica. Gramática y léxico*. 246 pp., 24,00 €.
18. Santos Lopes, Célia dos: *A inserção de "a gente" no quadro pronominal do português*. 184 pp., 28,00 €.
19. Avila, Raúl; Samper, José Antonio; Ueda, Hiroto et al.: *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispanoamericano*. 278 pp., 28,00 €.

20. Corpas Pastor, Gloria: **Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos**. 326 pp., 28,00 €.
21. Lüdtke, Jens; Schmitt, Christian (eds.): **Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones**. 324 pp., 36,00 €.
22. Carriscondo Esquivel, Francisco M.: **Lingüística, lexicografía, vocabulario dialectal. El Vocabulario andaluz de A. Alcalá Venceslada**. 234 pp., 24,00 €.
23. Gutiérrez, Marco A.: **Perfiles comunicativos en los elementos de la oración simple. Estudios de Gramática perceptivo-intencional**. 220 pp., 24,00 €.
24. Fernández, Mauro; Fernández-Ferreiro, Manuel; Vázquez Veiga, Nancy: **Los criollos de base ibérica. ACBLPE 2003**. 308 pp., 36,00 €.
25. Hernández, Humberto: **El mensaje en los medios. A propósito del estudio lingüístico de la prensa regional canaria**. 206 pp., 24,00 €.
26. Vangehuchten, Lieve: **El léxico del discurso económico empresarial: identificación, selección y enseñanza en Español como Lengua Extranjera con fines específicos**. 780 pp., 68,00 €.
27. Ortiz López, Luis A.; Lacorte, Manel (eds.): **Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas**. 2ª ed., 356 pp., 22,00 €.
28. Castillo Lluch, Mónica; Kabatek, Johannes (eds.): **Las Lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad**. 242 pp., 24,00 €.
29. Pons Rodríguez, Lola (ed.): **Historia de la Lengua y Crítica Textual**. 336 pp., 36,00 €.
30. Fuentes Morán, María Teresa; Torres del Rey, Jesús (eds.): **Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción**. 182 pp., 18,00 €.
31. Kabatek, Johannes (ed.): **Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas**. 276 pp., 26,00 €.
32. Sinner, Carsten; Wesch, Andreas (eds.): **El castellano en las tierras de habla catalana**. 362 pp., 28,00 €.
33. Penas Ibáñez, María Azucena: **Cambio semántico y competencia gramatical**. 544 pp., 36,00 €.
34. Carrasco Gutiérrez, Ángeles (ed.): **Tiempos compuestos y formas verbales complejas**. 548 pp., 44,00 €.
35. Garcés Gómez, María Pilar (ed.): **La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación**. 170 pp., 24,00 €.
36. Garcés Gómez, María Pilar (ed.): **Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas**. 298 pp., 24,00 €.
37. Enrique-Arias, Andrés (ed.): **Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus**. 416 pp., 36,00 €.
38. Rivera-Mills, Susana; Villa, Daniel (eds.): **Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition**. 380 pp., 40,00 €.
39. Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.): **El español hablado en América Central. Nivel fonético**. 220 pp., 28,00 €.
40. Parodi, Giovanni: **Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria**. 184 pp., 28,00 €.
41. Sinner, Carsten; Zamorano Aguilar, Alfonso (eds.): **La excepción en la gramática española. Perspectivas de análisis**. 280 pp., 36,00 €.
42. López García, Ángel: **Pluricentrismo, Hibridación y Porosidad en la lengua española**. 168 pp., 24,00 €.
43. Stark, Elisabeth; Pomino, Natascha (eds.): **El sincretismo en la gramática del español**. 200 pp., 28,00 €.
44. Calvo Pérez, Julio: **La fundación de la Semántica. Los espines léxicos como un universal del lenguaje**. 268 pp., 29,80 €.
45. Aschenberg, Heidi; Loureda Lamas, Óscar (eds.): **Marcadores del discurso: de la descripción a la definición**. 400 pp., 36,00 €.
46. Sáez, Daniel; Braga, Jorge; Abuín, Marta; Guirao, Marta; Soto, Beatriz; Maroto, Nava (eds.): **Últimas tendencias en traducción e interpretación**. 272 pp., 28,00 €.
47. Clavería, Gloria; Freixas Alás, Margarita; Prat Sabater, Marta et al. (eds.): **Historia del léxico: perspectivas de investigación**. 376 pp., 36,00 €.
48. Sanmartín, Julia (ed.): **Discurso turístico e Internet**. 288 pp., 28,00 €.
49. Carrasco Cantos, Pilar; Torres Montes, Francisco (eds.): **Lengua, historia y sociedad en Andalucía. Teoría y textos**. 320 pp., 36,00 €.
50. File-Muriel, Richard J.; Orozco, Rafael (eds.): **Colombian Varieties of Spanish**. 264 pp., 28,00 €.
51. Di Tullio, Angela; Kailuweit, Rolf (eds.): **El español rioplatense: lengua, literaturas, expresiones culturales**. 320 pp., 36,00 €.
52. Shiro, Marta: **Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas**. 247 pp., 36,00 €.
53. Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.): **El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico**. 384 pp., 44,00 €.
54. Lüdtke, Jens: **Los orígenes de la lengua española en América. Los primeros cambios en las Islas Canarias, las Antillas y Castilla del Oro**. 628 pp., 68,00 €.
55. Girón Alconchel, José Luis; Sáez Rivera, Daniel M. (eds.): **Procesos de gramaticalización en la historia del español**. 450 pp., 48,00 €.
56. Colantoni, Laura; Rodríguez Louro, Celeste (eds.): **Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina**. 650 pp., 56,00 €.

57. Garcés Gómez, María Pilar (ed.): **Los adverbios con función discursiva: Procesos de formación y evolución**. 400 pp., 48,00 €.
58. Speranza, Adriana: **Evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante**. 198 pp., 24,00 €.
59. Perna, Carlos Gabriel: **Varietades lingüísticas en la pampa (Argentina, 1860-1880)**. 394 pp., 48,00 €.
60. González Ruiz, Ramón; Izquierdo Alegría, Dámaso; Loureda Lamas, Óscar (eds.): **La evidencialidad en español: teoría y descripción**. 350 pp., 36,00 €.
61. Clavería, Gloria: **De vacunar a dictaminar: la lexicografía académica decimonónica y el neologismo**. 310 pp., 36,00 €.
62. Gorp, Lise Van: **Los verbos pseudo-copulativos de cambio en español. Estudio semántico-conceptual de hacerse, volverse, ponerse, quedarse**. 438 pp., 48,00 €.
63. Poch Olivé, Dolors (ed.): **El español en contacto con otras lenguas peninsulares**. 362 pp., 36,00 €.
64. Mellado Blanco, Carmen; Berty, Katrin; Olza, Inés (eds.): **Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)**. 304 pp., 28,00 €.
65. Albelda, Marta; Mihatsch, Wiltrud (eds.): **Atenuación e intensificación en géneros discursivos**. 280 pp., 28,00 €.
66. Molina Sangüesa, Itziar: **Letras, números e incógnitas: estudio de las voces aritmético-algebraicas**. 230 pp., 28,00 €.
67. Hernando Cuadrado, Luis Alberto; Sánchez Lobato, Jesús (eds.): **La configuración lingüístico-discursiva en el periodismo científico**. 308 pp., 29,80 €.
68. Giammatteo, Mabel; Gubitosi, Patricia; Parini, Alejandro (eds.): **El español en la red**. 332 pp., 36,00 €.
69. Garachana Camarero, Mar (ed.): **La gramática en la diacronía: la evolución de las perífrasis verbales modales en español**. 400 pp., 36,00 €.
70. Girón Alconchel, José Luis; Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier; Sáez Rivera, Daniel M. (eds.): **Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español**. 348 pp., 48,00 €.
71. Garcés Gómez, María Pilar (ed.): **Perspectivas teóricas y metodológicas en la elaboración de un diccionario histórico**. 348 pp., 36,00 €.
72. Kabatek, Johannes: **Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas. Edición de Cristina Bleortu, David Paul Gerards**. 254 pp., 32,00 €.
73. Álvarez de la Granja, María; González Seoane, Ernesto (eds.): **Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania**. 500 pp., 56,00 €.
74. López García-Molins, Ángel: **El español en contraste con otras lenguas: un método enactivo**. 160 pp., 19,80 €.
75. Jiménez Ríos, Enrique: **Historia del léxico español en obras normativas y de corrección lingüística**. 285 pp., 29,80 €.
76. Codita, Viorica; de la Torre, Mariela (eds.): **Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana**. 320 pp., 36,00 €.
77. Dorta, Josefa (ed.): **Investigación geoprosódica: AMPER: análisis y retos**. 168 pp., 24,00 €.
78. Poch Olivé, Dolors (ed.): **El español de Cataluña en los medios de comunicación**. 280 pp., 29,80 €.
79. Loureda Lamas, Óscar; Rudka, Martha; Parodi, Giovanni (eds.): **Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas**. 270 pp., 29,80 €.
80. Cáceres Lorenzo, María Teresa; Salas Pacual, Marcos: **Fitónimos en el español panhispánico: pervivencia e innovación**. 147 pp., 19,80 €.
81. Hernando Cuadrado, Luis Alberto; Penas Ibáñez, María Azucena (eds.): **Análisis del discurso y registros del habla**. 280 pp., 30,00 €.
82. Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier; Sáez Rivera, Daniel M.; Fernández Martín, Patricia; Duttonhofer, Alexandra (eds.): **Gramaticalización, lexicalización y análisis del discurso desde una perspectiva histórica**. 366 pp., 48,00 €.
83. Vela Delfa, Cristina: **La comunicación por correo electrónico: análisis discursivo de la correspondencia digital**. 221 pp., 28,00 €.
84. Linares Bernabéu, Esther: **El monólogo humorístico subversivo en español: pragmática, humor verbal y construcción discursiva del género**. 297 pp., 28,00 €.
85. Di Tullio, Ángela; Pato, Enrique (eds.): **Universales vernáculos en la gramática del español**. 338 pp., 36,00 €.
86. González López, Laura: **La vida diaria del vocativo: aspectos gramaticales de un gran olvidado**. 380 pp., 40,00 €.
87. Bernal, Elisenda; Freixa, Judit; Torner, Sergi (eds.): **La neología del español: el uso al diccionario**. 480 pp., 48,00 €.
88. Rodríguez Rosique, Susana; Cifuentes Honrubia, José Luis (eds.): **Configuración informativa y estructuración lingüística: evidencialidad, intersubjetividad y miratividad**. 260 pp., 36,00 €.
89. Rida Rodríguez, Susana: **La puntuación en redes sociales**. 126 pp., 22,00 €.
90. Herrero Ruiz de Loizaga, F. Javier; Azofra Sierra, Elena; González Pérez, Rosario; (eds.): **La configuración histórica del discurso: nuevas perspectivas en los procesos de gramaticalización, lexicalización y pragmatización**. 362 pp., 48,00 €.
91. Arias, Álvaro (ed.): **Construcción del significado y análisis de la expresión en Lingüística Funcional**. 220 pp. En preparación.
92. Lara Bermejo, Víctor (ed.): **Historia de los pronombres de tratamiento iberorromances. Península Ibérica, América, África y Filipinas**. Aprox. 256 pp. En preparación.
93. Vega Moreno, Érika: **Caracterización lingüística de los procedimientos de creación léxica**. Aprox. 250 pp. En preparación.

# Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico

Colección



## Directores:

JULIO CALVO PÉREZ (Universidad de Valencia), ANNA MARÍA ESCOBAR (University of Illinois), LUIS FERNANDO LARA (El Colegio de México), FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá), JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ (Université de Neuchâtel), ARMIN SCHWEGLER (University of California, Irvine), JOSÉ DEL VALLE (The Graduate Center, CUNY), KLAUS ZIMMERMANN (Universität Bremen)

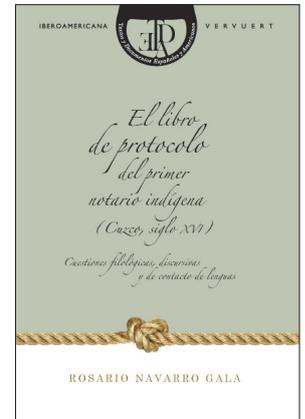
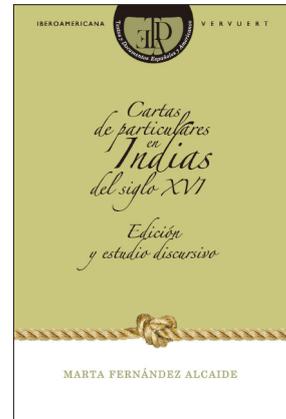
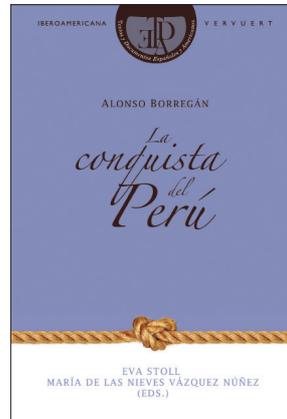
Esta colección publica investigaciones sobre las lenguas iberorrománicas y las lenguas que están en contacto con ellos. Destacan trabajos que enfocan las realidades lingüísticas desde una visión socio- y pragmalingüística.

1. Perl, Matthias; Schwegler, Armin (eds.): **América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades.** 392 pp., solo ebook, 34,80 €.
2. Ortiz López, Luis A.: **Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas.** 204 pp., 24,80 €.
3. Ortiz López, Luis A. (ed.): **El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario.** 350 pp., 29,80 €.
4. Meggeney, William W.: **Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela.** 312 pp., 28,80 €.
5. Zimmermann, Klaus: **Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística.** 200 pp., 22,80 €.
6. Calvo Pérez, Julio: **Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero.** 209 pp., 18,80 €.
7. Londoño Vélez, María Victoria; Patiño Ossa, Germán: **Golondrinas en cielos rotos. Lenguaje y educación en las narraciones infantiles.** 256 pp., 22,80 €.
8. Zimmermann, Klaus; Stolz, Thomas (eds.): **Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica.** 336 pp., 28,00 €.
9. Díaz, Norma; Ludwig, Ralph; Pfänder, Stefan (eds.): **La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto.** 448 pp., 38,00 €.
10. Schrader-Kniffki, Martina: **Spanisch-Zapotekische Bitt- und Dankeshandlungen. Sprachkontakt und Höflichkeit in einer amerindischen Kultur Mexikos.** 508 pp., 68,00 €.
11. Noll, Volker; Zimmermann, Klaus; Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.): **El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos.** 250 pp., 24,00 €.
12. Fairclough, Marta: **Spanish and Heritage Language Education in the United States. Struggling with hypotheticals.** 164 pp., 19,80 €.
13. Kluge, Bettina: **Identitätskonstitution im Gespräch. Südchilenische Migrantinnen in Santiago de Chile.** 433 pp., 68,00 €.
14. Olbertz, Hella; Muysken, Pieter (eds.): **Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto en el mundo andino.** 200 pp., 24,00 €.
15. Schrader-Kniffki, Martina (ed.): **La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos.** 198 pp., 24,00 €.
16. Marcos Marín, Francisco A.: **Los retos del español.** 224 pp., 18,00 €.
17. Valle, José del (ed.): **La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español.** 198 pp., 22,00 €.

18. Schrader-Kniffki, Martina; Morgenthaler García, Laura (eds.): *La Rumania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. 928 pp., 98,00 €.
19. Morgenthaler García, Laura: *Identidad y pluricentris-mo lingüístico. Hablantes canarios frente a la estandarización*. 419 pp., 64,00 €.
20. Lipski, John: *Afro-Bolivian Spanish*. 228 pp., 36,00 €.
21. Lacorte, Manel; Leeman, Jennifer (eds.): *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto. Sociolingüística, ideología y pedagogía. Spanish in the United States and other contact environments. Sociolinguistics, ideology and pedagogy*. 406 pp., 24,00 €.
22. Zajícová, Lenka: *El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. 328 pp., 44,00 €.
23. Escobar, Anna María; Wölck, Wolfgang (eds.): *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. 200 pp., 24,00 €.
24. López García, Ángel: *La lengua común en la España plurilingüe*. 128 pp., 16,00 €.
25. Ortiz López, Luis A.: *El español y el criollo haitiano: contacto lingüístico y adquisición de segunda lengua*. 280 pp., 36,00 €.
26. Gimeno Ugalde, Esther: *La identidad nacional catalana. Ideologías lingüísticas entre 1833 y 1932*. 371 pp., 44,00 €.
27. Congosto Martín, Yolanda; Méndez García de Paredes, Elena (eds.): *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*. 696 pp., 68,00 €.
28. Fant, Lars; Harvey, Ana María (eds.): *El diálogo oral en el mundo hispanohablante. Estudios teóricos y aplicados*. 320 pp., 28,00 €.
29. Heros, Susana de los: *Utopía y realidad: nociones sobre el estándar lingüístico en la esfera intelectual y educativa peruana*. 240 pp., 28,00 €.
30. Lebsanft, Franz; Mihatsch, Wiltrud; Polzin-Haumann, Claudia (eds.): *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*. 332 pp., 36,00 €.
31. Moreno Fernández, Francisco: *Socio-lingüística cognitiva. Proposiciones, escolios y debates*. 304 pp., 29,80 €.
32. Gómez, Rosario; Molina, Isabel (eds.): *Variación yeísta en el mundo hispánico*. 356 pp., 38,00 €.
33. Sessarego, Sandro: *Chota Valley Spanish*. 124 pp., 24,00 €.
34. Caravedo, Rocío: *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. 344 pp., 36,00 €.
35. Sessarego Sandro; González-Rivera, Melvin (eds.): *New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the Americas*. 496 pp., 48,00 €.
36. Schwegler, Armin; McWhorter, John; Ströbel, Liane (eds.): *The Iberian Challenge: Creole Languages Beyond the Plantation Setting*. 270 pp., 36,00 €.
37. Palacios, Azucena (coord.): *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. 300 pp., 36,00 €.
38. Harjús, Jannis: *Sociofonética andaluza y lingüística perceptiva de la variación: el español hablado en Jerez de la Frontera*. 506 pp., 48,00 €.
39. Lamar Prieto, Covadonga: *Los californios: historia sociolingüística de California en el siglo XIX*. 246 pp., 29,80 €.
40. Amorós-Negre, Carla: *La estandarización lingüística de los relativos en el mundo hispánico: una aproximación empírica*. 362 pp., 44,00 €.
41. Blas Arroyo, José Luis (dir.); Procar Miralles, Margarita; Velando Casanova, Mónica; Vellón Lahoz, Javier: *Sociolingüística histórica del español: tras las huellas de la variación y el cambio lingüístico a través de textos de inmediatez comunicativa*. 365 pp., 36,00 €.
42. Ramallo, Fernando; Amorrortu, Estíbaliz; Puigdevall, Maite (eds.): *Neohablantes de lenguas minorizadas en el Estado español*. 200 pp., 24,00 €.
43. Lavale-Ortiz, Ruth M. (ed.): *Cognitivism y neología: estudios teóricos y aplicados*. 202 pp., 28,00 €.
44. Rivas Zancarrón, Manuel; Gaviño Rodríguez, Victoriano (eds.): *Creencias y actitudes ante la lengua en España y América (siglos XVIII y XIX)*. 406 pp., 36,00 €.
45. Rosas Mayén, Norma: *Afro-Hispanic Linguistic Remnants in Mexico: The Case of the Costa Chica Region*. 189 pp., il. col., 24,00 €.
46. Mancera Rueda, Ana; Pano Alamán, Ana: *La opinión pública en la red: análisis pragmático de la voz de los ciudadanos*. 272 pp., il. col., 26,00 €.
47. Águeda Moreno Moreno, María (dir./coord.): *Un mundo en retazos léxicos: ambientes lingüísticos en la literatura oral de Jaén*. 153 pp., 18,00 €.
48. Gómez Seibane, Sara; Sánchez Paraíso, María; Palacios, Azucena (coords.): *Traspassando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas*. 209 pp., il. col., 29,80 €.
49. Carrera de la Red, Micaela; Luján, Marta (eds.): *Orígenes y contactos del español de América*. 366 pp., 29,80 €.
50. Rodríguez Ponce, María Isabel: *Mitologías de la lingüística. Reflexiones sobre comunicación no sexista y libertad discursiva*. 256 pp., 32,00 €.
51. Zajícová, Lenka (ed.): *Lenguas indígenas de América Latina: contextos, contactos, conflictos*. 230 pp., 32,00 €.
52. Gabriela Prego Vázquez; María Luz Zas Varela (eds.): *Super-diversidad lingüística en los nuevos contextos multilingües. Una mirada etnográfica y multidisciplinar*. 200 pp. En preparación.

# Textos y Documentos Españoles y Americanos

Colección



## Directores:

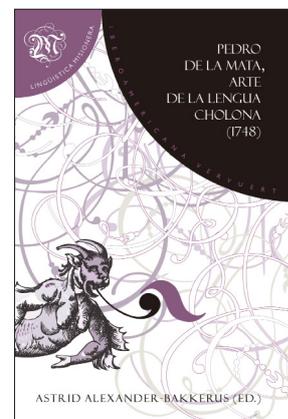
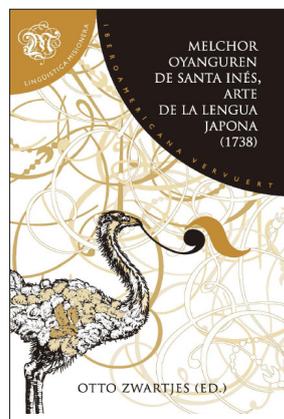
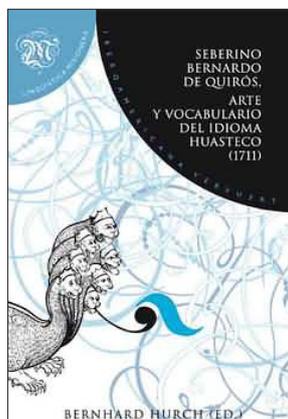
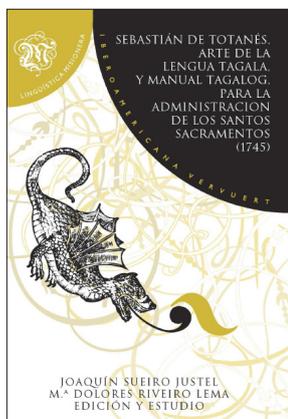
VIRGINIA BERTOLOTTI (Universidad de la República de Uruguay), RAFAEL CANO AGUILAR (Universidad de Sevilla), CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY (UNAM), CARLOS GARATEA GRAU (Pontificia Universidad Católica del Perú), ROLAND SCHMIDT-RIESE (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)

Acoge textos generalmente poco conocidos de corte discursivo muy diverso, sobre todo historiográfico, etnográfico o administrativo. La colección pretende fomentar el estudio de la historia de la lengua española ofreciendo a los lingüistas no solo ediciones fiables, sino también una cautelosa contextualización histórica y sociocultural de los textos y documentos publicados.

1. Rivarola, José Luis: **Español andino. Textos bilingües de los siglos XVI y XVII.** 136 pp., 13,00 €.
2. Schmidt-Riese, Roland: **Relatando México. Cinco textos del período fundacional de la colonia en tierra firme.** 210 pp., 24,00 €.
3. Navarro Gala, Rosario: **La Relación de antigüedades deste Reyno del Pirú. Gramática y discurso ideológico indígena.** 200 pp., 24,00 €.
4. Albertin, Chiara (ed.): **De las costumbres antiguas de los naturales del Pirú.** 182 pp., 24,00 €.
5. Fernández Alcaide, Marta: **Cartas de particulares en Indias del siglo XVI.** Edición y estudio discursivo. 384 pp., + CD 36,00 €.
6. Borregán, Alonso: **La Conquista del Perú.** Edición de Eva Stoll y María de las Nieves Vázquez Núñez. Con un estudio introductorio de Wulf Oesterreicher. 216 pp., 24,00 €.
7. Díez del Corral Areta, Elena: **Los conectores consecutivos en documentos coloniales de la Audiencia de Quito (1563-1822).** 496 pp., 56,00 €.
8. Navarro Gala, Rosario: **El libro de protocolo del primer notario indígena (Cuzco, siglo XVI): cuestiones filológicas, discursivas y de contacto de lenguas.** 442 pp., 48,00 €.

# Lingüística Misionera

Colección



## Director:

OTTO ZWARTJES (Université Paris Diderot)

## Consejo científico:

CRISTINA ALTMAN (Universidade de São Paulo), GEORG BOSSONG (Universität Zürich), JULIO CALVO PÉREZ (Universidad de Valencia), JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN (CIESAS, México), GREGORY JAMES (Hong Kong University), EMILIO RIDRUEJO (Universidad de Valladolid), JOAQUÍN SUEIRO JUSTEL (Universidad de Vigo), KLAUS ZIMMERMANN (Universität Bremen)

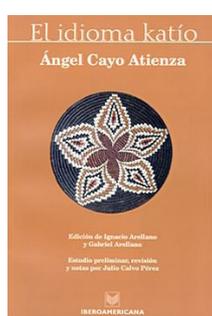
Esta colección edita o reedita principalmente obras lingüísticas del período colonial relativas a las lenguas amerindias y asiáticas, y abre un espacio para el estudio sistemático de la contribución de la lingüística misionera al conocimiento y descripción de estas lenguas.

1. Alexander-Bakkerus, Astrid (ed.): **Pedro de la Mata. Arte de la lengua Cholona (1748)**. Prólogo de Willem F. H. Adelaar. 258 pp., 12,00 €.
2. Zwartjes, Otto (ed.): **Melchor Oyanguren de Santa Inés. Arte de la lengua japona**. 250 pp., 24,00 €.
3. Quirós, Seberino Bernardo de: **Arte y vocabulario del idioma huasteco (1711)**. Edición crítica de Bernhard Hurch. 256 pp., 24,00 €.
4. López, Andrés: **Arte de la lengua pangasinán**. Edición de Joaquín Sueiro Justel y María Dolores Riveiro Lema. 378 pp., 36,00 €.
5. Méntrida, Alonso de: **Arte de la lengua bisaya hiliguayna de la isla de Panay**. Edición de Joaquín Sueiro Justel. 306 pp., 36,00 €.
6. Totanés, Sebastián de: **Arte de la lengua tagala (1745)**. Edición y estudio de Joaquín Sueiro Justel y María Dolores Riveiro Lema. 250 pp., 36,00 €.
7. Alexander-Bakkerus, Astrid: **El vocabulario de la lengua xebera. Una doctrina Cristiana en xebero y quechua, y la gramática de la lengua xebera (siglo XVIII)**. 152 pp., 28,00 €.
8. Pérez, Manuel: **Arte de el idioma mexicano (1713): gramática, didáctica, dialectología y traductología**. Edición y estudio de Otto Zwartjes y José Antonio Flores Farfán. 332 pp., 36,00 €.
9. Hernández, Esther: **Lexicografía hispano-amerindia 1550-1800: catálogo descriptivo de los vocabularios del español y las lenguas indígenas americanas**. 240 pp., 29,80 €.

# Fuera de colección / Otras colecciones

ARENDS, Jacques; PERL, Matthias: **Early Suriname Creole Texts: A Collection of 18th-century Sranan and Saramaccan**. 381 pp., (Bibliotheca Ibero-Americana, 49), ISBN 9788488906137, 28,80 €.

The authors have selected documents on Suriname Creoles which are preserved in Dutch and German archives and libraries.



ATIENZA, Ángel Cayo: **El idioma katio (ensayo gramatical)**. Edición de Ignacio y Gabriel Arellano; estudio preliminar, revisión y notas por Julio Calvo. 174 pp., ISBN 9788484890300, 24,00 €.

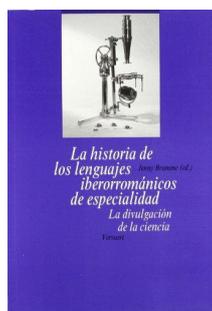
La presente gramática es la primera elaborada tanto sobre esta lengua como sobre cualquiera del grupo lingüístico chocó; fue impresa originalmente en 1936, mucho antes

de que se publicaran los primeros trabajos sobre el katio.



BOSQUE, Ignacio; COSTA, Sylvia; MALCUORI, Marisa (eds.): **Palabras en lluvia minuciosa: veinte visitas a la gramática del español inspiradas por Ángela Di Tullio**. 371 pp., ISBN 9788416922888, 32,00 €.

Reúne veinte estudios sobre la gramática del español dedicados a Ángela Di Tullio, una de las más reconocidas especialistas de esta disciplina en el mundo. El título del libro se basa en la expresión borgiana "lluvia minuciosa" porque, ante un fenómeno tan ubicuo e incesante como el idioma, la investigación gramatical siempre ha constituido para la profesora Di Tullio un ejercicio de reflexión esforzada y laboriosa sobre los aspectos que nos ayudan a entenderlo mejor.



BRUMME, Jenny (ed.): **La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad: la divulgación de la ciencia**. 360 pp., ISBN 9788484890058, 22,80 €.

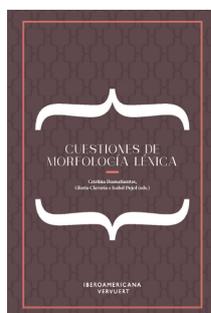
Esta obra se ocupa de los múltiples problemas que suscita el análisis lingüístico-comunicativo de la circulación de los saberes, o sea, de la divulgación de la ciencia como

actividad sociocultural.



BRUMME, Jenny; RESINGER, Hildegard (eds.): **La oralidad fingida: obras literarias: descripción y traducción**. 173 pp., ISBN 9788484893974, 28,00 €.

Estudia la presencia de rasgos orales en textos literarios (en alemán, español, catalán, inglés) y cómo se plasman estos en función de las convenciones lingüísticas, textuales y culturales vigentes en la cultura de llegada.

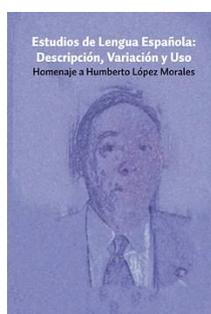


BUENAFUENTES, Cristina; CLAVERÍA, Gloria; PUJOL, Isabel (eds.): **Cuestiones de morfología léxica**. 228 pp., ISBN 9788484899686, 36,00 €.

Reúne una selección de trabajos sobre diferentes temas que son motivo de debate en la morfología actual: el concepto de parasíntesis, el análisis de la competencia de sufijos, o la interrelación de la morfología con otros componentes de la gramática, como la sintaxis o la semántica.

CÁCERES LORENZO, María Teresa: **El español del siglo XVI a través de un texto erudito canario**. 224 pp., ISBN 9788488906779, 18,80 €.

Un análisis de uno de los sociolectos que constituyen la realidad lingüística de ultramar en el Siglo de Oro. Las autoras son doctoras en Filología Española y profesoras de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.



CAMACHO TABOADA, María V.; RODRÍGUEZ TORO, José Javier; SANTANA MARRERO, Juana (eds.): **Estudios de lengua española: descripción, variación y uso: homenaje a Humberto López Morales**. 654 pp., ISBN 9788484893646, 44,00 €.

Reúne 26 trabajos que se enmarcan dentro de algunas de las más fructíferas líneas de trabajo de la lingüística actual: sociolingüística, dialectología, lexicografía, revisión crítica de corpórea y usos discursivos.

CARTAGENA, Nelson: **La contribución de España a la teoría de la traducción: Introducción, estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV**. 314 pp., (Medievalia Hispanica, 13), ISBN 9788484894261, 36,00 €.

Antologa y analiza textos en los que traductores hispanos bajomedievales reflexionan sobre el acto de la traducción. Edición de un alto valor histórico por cuanto parte esencial del material recolectado permanecía inédito.

CASTILLO LLUCH, Mónica; LÓPEZ IZQUIERDO, Marta (eds.): **Modelos latinos en la Castilla medieval**. 378 pp., (Medievalia Hispanica, 14), ISBN 9788484894780, 36,00 €.

Destacados medievalistas estudian los procesos de asimilación y elaboración de la tradición clásica en la Castilla medieval. Se muestra que el modelo latino se enmarcaba en una actividad de resemantización.



CODITA, Viorica: **La conformación y el uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval**. 252 pp., (Medievalia Hispanica, 20), ISBN 9788484899976, 28,00 €.

Se centra en los procesos de conformación de las locuciones prepositivas en castellano medieval y en las tendencias hacia la consolidación que se diseñan a lo largo de la Edad Media.

Para ello, se han abordado las propiedades de orden morfosintáctico, léxico-semántico y textual. Desde el punto de vista metodológico, se han aunado varias concepciones teóricas y se han aplicado, por primera vez, al estudio de las construcciones locucionales prepositivas medievales.



DEL VALLE, José; GABRIEL-STHEEMAN, Luis (eds.): **La batalla del idioma: la intelectualidad hispánica ante la lengua**. 282 pp., (La Casa de la Riqueza. Estudios de la Cultura de España, 4), ISBN 9788484891444, 24,00 €.

El volumen examina el modo en que un grupo de intelectuales españoles y latinoamericanos discutieron, a lo largo de los siglos XIX y XX, el concepto de lengua española, así como su relación con la identidad y la cultura hispánicas.

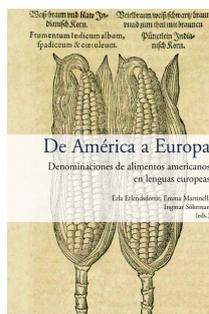
DÖHLA, Hans-Jürgen; MONTERO MUÑOZ, Raquel; BÁEZ DE AGUILAR, Francisco (eds.): **Lenguas en diálogo: el iberorromance y su diversidad lingüística y literaria: ensayos en homenaje a Georg Bossong**. 526 pp., ISBN 9788484893660, 56,00 €. Compilación de 26 artículos que abarca un abanico de temas tanto históricos como actuales relacionados con las lenguas iberorrománicas y su encuentro con otras culturas, lenguas y realidades.



ELVIRA, Javier; FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés... [et al.](eds.): **Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica: la construcción de la identidad: homenaje a Juan Ramón Lodares**. 574 pp., ISBN 9788484893059, 36,00 €.

Revisión actual y documentada a los procesos que en la Edad Media dieron lugar a la disgregación del latín y a la formación de las diferentes lenguas

romances peninsulares, con especial atención a su contexto sociocultural.



ERLENDSDÓTTIR, Erla; MARTINELL, Emma; SÖHRMAN, Ingmar (eds.): **De América a Europa: denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas**. 415 pp., ISBN 9788416922536, 36,00 €.

Este libro estudia las voces amerindias prehispánicas, procedentes del ámbito de la alimentación, incorporadas a veintitrés lenguas europeas. Los préstamos son de las lenguas taína, caribe, náhuatl, quechua y aimara. La primera sección del volumen gira en torno a la llegada de productos vegetales americanos a Europa, el proceso de denominación de los nuevos alimentos de procedencia americana y la transmisión de las denominaciones amerindias en textos de tema americano. Las secciones siguientes se centran en la adopción y adaptación de las voces elegidas en las lenguas románicas, germánicas, eslavas, ugrofinesas, griega y turca.

FEIERSTEIN, Liliana Ruth; GERLING, Vera Elisabeth (eds.): **Traducción y poder: sobre marginados, infieles, hermeneutas y exiliados**. 214 pp., (MEDIamericana, 4), ISBN 9788484893653, 24,00 €.

Los textos reunidos pretenden contribuir a la deconstrucción de la estructura binaria que de forma tradicional concibe un texto y su traducción en términos de original y copia.



FERRÚS, Beatriz; POCH, Dolors (eds.): **El español entre dos mundos: estudios de ELE en lengua y literatura**. 324 pp., ISBN 9788484898481, 28,00 €.

Recupera una antigua reivindicación de quienes trabajan en el universo de la enseñanza de lenguas: la necesidad de que teoría y enseñanza vayan de la mano. Este volumen se propone ofrecer ejemplos de que esta relación no solamente es posible, sino deseable y de que, cuando se produce, es extraordinariamente fecunda.



FUENTES GUERRA, Jesús; SCHWEGLER, Armin: **Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: Dioses cubanos y sus fuentes africanas**. 258 pp., ISBN 9788484891437, 24,00 €.

Introduce al lector en el sistema de creencias de la Regla de Palo Monte (o Regla Conga) y estudia las deidades paleras y su fuente kikongo, lengua de los bakongo del Bajo Congo.

FUENTES MORÁN, María Teresa; WERNER, Reinhold (eds.): **Diccionarios: textos con pasado y futuro**. 134 pp., (Aspectos de Lingüística Aplicada, 2), ISBN 9788484890522, 16,00 €.

El objeto de estudio de los autores es la elaboración de diccionarios del español y portugués en un contexto de interacción de tradiciones e innovación.

FUENTES MORÁN, María Teresa; WERNER, Reinhold (eds.): **Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y**

**proyectos.** 212 pp., (Aspectos de Lingüística Aplicada, 2), ISBN 9788488906816, 24,80 €.

Los autores, procedentes de diferentes países, tratan sobre todo, aspectos metodológicos de la lexicografía del español y del portugués.

GARCÍA BOURRELLIER, Rocío; USUNÁRIZ, Jesús María (eds.): **Aportaciones a la historia social del lenguaje: España siglos XIV-XVIII.** 284 pp., ISBN 9788484892700, 24,00 €.

Los autores analizan la retórica (palabras, silencios y giros) de los ambientes cortesanos, el lenguaje de los grupos profesionales, las formas de expresión coloquial con la intención de desvelar la sociedad de la época.

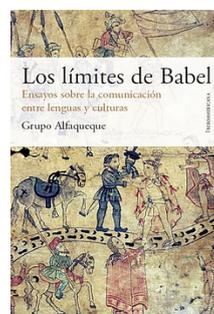


GARCÍA MARTÍN, José María (dir.); BASTARDÍN CANDÓN, Teresa; RIVAS ZANCARRÓN, Manuel (coords.): **Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua: (Cádiz, 2012).** 2 vols. (2400 pp.), tapa dura, ISBN 9788484898986, 160,00 €.

Selección de trabajos realizada por evaluadores externos de absoluta garantía. Incluye artículos sobre fonética, fonología y grafemática históricas, morfología y sintaxis históricas, semántica, lexicografía y lexicología históricas, dialectología y sociolingüística históricas, historia de los lenguajes específicos, toponimia y onomástica, teoría y crítica textuales, e historia externa de la lengua española e historia del español de América.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel; SÁNCHEZ-PALOMINO, María-Dolores; VEIGA MATEOS, Inés (eds.): **Terminoloxía: a necesidade da colaboración.** 480 pp., ISBN 9788416922871, 48,00 €.

El volume reúne as achegas de diversos investigadores de recoñecido prestixio sobre a terminoloxía, nas que se afonda nos principios teóricos e aspectos prácticos do traballo terminolóxico. As contribucións estrutúranse ao redor de tres temas centrais: o tratamento da variación denominativa e conceptual, a xestión da terminoloxía nos ámbitos profesionais e a súa transferencia a comunidades lingüísticas diferentes, e nelas destacan as vantaxes que presenta a colaboración para o desenvolvemento dos proxectos. Textos en gallego, castellano, francés e inglés y portugués.



GRUPO ALFAQUEQUE: **Los límites de Babel: ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas.** 162 pp., ISBN 9788484895138, 18,00 €.

En un recorrido espacio-temporal que va de la América colonial a la emigración española en Alemania, pasando por los reinos medievales hispanos, se analiza el papel del intérprete como mediador entre

lenguas y culturas.

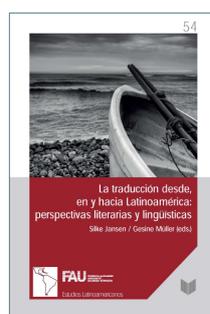
HURCH, Bernhard; MELÉNDEZ GUADARRAMA, Lucero: **Conversación en lengua huasteca: un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII.** 291 pp., ISBN 9788491920670, 24,00 €.

La *Conversación en la lengua huasteca*, documento perdido

por muchos años y encontrado por casualidad, es un compendio de traducciones del español al huasteco de frases cortas y oraciones simples sobre diversos temas de la vida cotidiana de los huastecos.

HILTY, Gerold: **Íva-I con la edat el corazón creciendo: estudios escogidos sobre problemas de lengua y literatura hispánicas.** 708 pp., ISBN 9788484893318, 88,00 €.

Reúne buena parte de los estudios que el profesor Gerold Hilty ha dedicado al ámbito iberorrománico, ordenados en dos secciones temáticas: Historia y teoría lingüística y Filología textual y literatura.



JANSEN, Silke; MÜLLER, Gesine (eds.): **La traducción desde, en y hacia Latinoamérica: perspectivas literarias y lingüísticas.** 294 pp., (Estudios Latinoamericanos de Erlangen, 54), ISBN 9788416922123, 28,00 €.

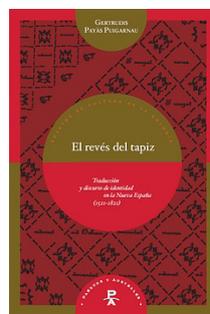
Partiendo de la base de que tanto los textos como los códigos lingüísticos son portadores de procesos de intercambio cultural, reúne a investigadores de diferentes disciplinas filológicas con el propósito de integrar la teoría literaria con la lingüística y sondear los límites del concepto de traducción en el contexto europeo-latinoamericano.

LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.): **Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica.** 516 pp., tapa dura, ISBN 9788484897361, 48,00 €.

Con 214 entradas preparadas por algo más de un centenar de especialistas, ofrece información detallada acerca de los principales traductores hispanoamericanos, desde la época colonial hasta nuestros días, además de visiones panorámicas sobre los diferentes espacios geográficos.

MONTERO CURIEL, Pilar; MONTERO CURIEL, María Luisa (eds.): **El léxico animal del Cancionero de Baena.** 346 pp., (Medievalia Hispanica, 9), ISBN 9788484892182, 44,00 €.

El presente estudio pretende aportar nuevos datos para la lectura de este cancionero desde una perspectiva léxica. Se parte de la elaboración de un corpus para su posterior organización temática y documentación léxica.



PAYÀS PUIGARNAU, Gertrudis: **El revés del tapiz: traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821).** 368 pp., tapa dura, (Parecos y australes. Ensayos de Cultura de la Colonia, 6), ISBN 9788484895305, 36,00 €.

Explica cómo la traducción está presente en la creación de un discurso identitario durante todo el período virreinal novohispano.

QUIRÓS GARCÍA, Mariano; CARRIAZO RUIZ, José Ramón; FALQUE REY, Emma; SÁNCHEZ ORENSE, Marta (eds.): **Etimología e historia en el léxico del español: estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens).** 933 pp., tapa dura, ISBN 9788484899426, 88,00 €.

Muestra de admiración y gratitud a José Antonio Pascual, este libro es, además, un auténtico monográfico vertebrado por la etimología y la historia del léxico, y dividido en cinco grandes epígrafes: diccionarios, léxico, léxico técnico, morfología y sintaxis, así como variedades del español y lenguas en contacto.

RUIZ GURILLO, Leonor: **Humor de género: del texto a la identidad en español**. 188 pp., col. il., ISBN 9788491921028, 19,80 €.

Fruto de la investigación de la autora a lo largo de los últimos 10 años sobre el humor verbal en español, presenta un análisis desde una doble perspectiva: desde el género textual y desde la identidad de género. Así, analiza el monólogo como género propiamente humorístico y la conversación espontánea como género donde puede aparecer humor. El corpus de las secuencias humorísticas extraídas de 24 monólogos de la humorista Eva Hache y de 67 conversaciones coloquiales del grupo Val.Es.Co. sustentan dicha propuesta.



SCHWEGLER, Armin: **Chi ma nkongo: lengua y rito ancestrales en El Palenque de San Basilio (Colombia)**. Prólogo de Germán de Granda. 832 pp., 408 pp., col. il., (Bibliotheca Ibero-Americana, 57), ISBN 9788488906311, 68,00 €.

El autor reúne, traduce y decodifica una serie de himnos ancestrales, propiciando un nuevo entendimiento de la historia y de las costumbres lingüísticas, religiosas

y sociales del esclavo afroamericano.

SERRANO, María José (ed.): **Estudios de variación sintáctica**. 260 pp., ISBN 9788495107169, 24,80 €.

Esta obra contribuye decisivamente a rechazar el estudio de los fenómenos lingüísticos desde la perspectiva formalista e inmanentista, tendencia que ha venido caracterizando secularmente a la Lingüística.

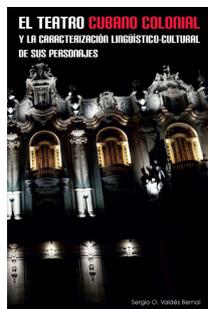


STECKBAUER, Sonja M.: **Perú: ¿educación bilingüe en un país plurilingüe?**. 196 pp., (Americana Eystettensia, 12), ISBN 9788495107978, 23,00 €.

Analiza la situación lingüística del Perú desde tres de los proyectos de educación bilingüe- bicultural: Instituto Ling. Verano en Pucallpa, Centro Inv. Ling. Aplic. Ayacucho, y Soc. Alemana Coop., Téc. en Puno.

SÜSELBECK, Kirsten; MÜHLSCHLEGEL, Ulrike; MASSON, Peter (eds.): **Lengua, Nación e Identidad: la regulación del plurilingüismo en España y América Latina**. 419 pp., (Bibliotheca Ibero-Americana, 122), ISBN 9788484893707, 36,00 €.

Analiza discursos de política lingüística y situaciones de multilingüismo en Argentina, Bolivia, Ecuador, España, Perú y Paraguay, desde enfoques tanto lingüísticos como pedagógicos y de sociología de la lengua.



VALDÉS BERNAL, Sergio O.: **El teatro cubano colonial y la caracterización lingüístico-cultural de sus personajes**. 150 pp., ISBN 9788416922055, 18,00 €.

Se centra en el estudio de la extremadamente rica caracterización lingüístico-cultural en la literatura dramática cubana del período colonial. Esta tomó en cuenta todos los niveles de la lengua, de acuerdo

con la ascendencia lingüístico-cultural y la procedencia lingüístico-regional que se quería achacar a cada uno de los personajes. En todos los casos, el medio de comunicación fue la lengua española, en sus modalidades metropolitana o cubana, de acuerdo con la intención del autor, además de tomar en consideración especificidades regionales y socioculturales propias del país o de la procedencia no cubana que se quería asignar a los personajes.



VIDAL CLARAMONTE, María Carmen África: **Dile que le he escrito un blues: del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana**. 186 pp., ISBN 9788484899266, 22,00 €.

Este libro aborda la traducción entendiéndola en su sentido más amplio: como una actividad heterotópica a caballo entre espacios y tiempos epistemológicos diversos; una actividad que atraviesa, no solo todas las artes contemporáneas, desde la música y la pintura o la danza hasta la literatura, sino también cada momento de la vida.

ZIMMERMANN, Klaus (ed.): **Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa**. 556 pp., (Bibliotheca Ibero-Americana, 66), ISBN 9788488906847, 34,80 €.

Reunión de trabajos presentados en un Coloquio Internacional celebrado del 7 al 11 de octubre de 1996 en el Instituto Iberoamericano de Berlín. Se consideran lenguas criollas de América, África y Asia.

# Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana

RILI



**Director:** Johannes Kabatek (Universität Zürich)  
**Director adjunto:** Óscar Loureda Lamas (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)  
**Coordinación de reseñas:** Carlota de Benito Moreno (Universität Zürich)  
**Asistente de redacción:** Carlota de Benito Moreno (Universität Zürich)

RILI es una revista editada por Iberoamericana Editorial Vervuert, el Iberoamerika Zentrum (Universität Heidelberg), la Universität Zürich y el Ibero-Amerikanisches Institut de Berlín. RILI aparece en forma semestral y está compuesta por dos secciones: **Sección temática**, dedicado a un tema especial, **Sección general**, con contribuciones de reconocidos especialistas y **Reseñas**.

## NÚMEROS RECIENTES

**Volumen XVIII (2020). N° 36.** 360 pp., ISSN 1579-9425, 35,00 €.

Sección temática: "Nuevos enfoques y desafíos metodológicos para el estudio de la lingüística misionera latinoamericana (siglos XVI-XVIII)".

Coordinada por Otto Zwatjes.

**Volumen XIX (2021). N° 37.** 256 pp., ISSN 1579-9425, 35,00 €.

Sección temática: "Pluricentrismo y codificación lexicográfica".

Coordinada por Jutta Langenbacher-Liebott y Virginia Sita Farias.

**Volumen XIX (2021). N° 38.** 360 pp., ISSN 1579-9425, 35,00 €.

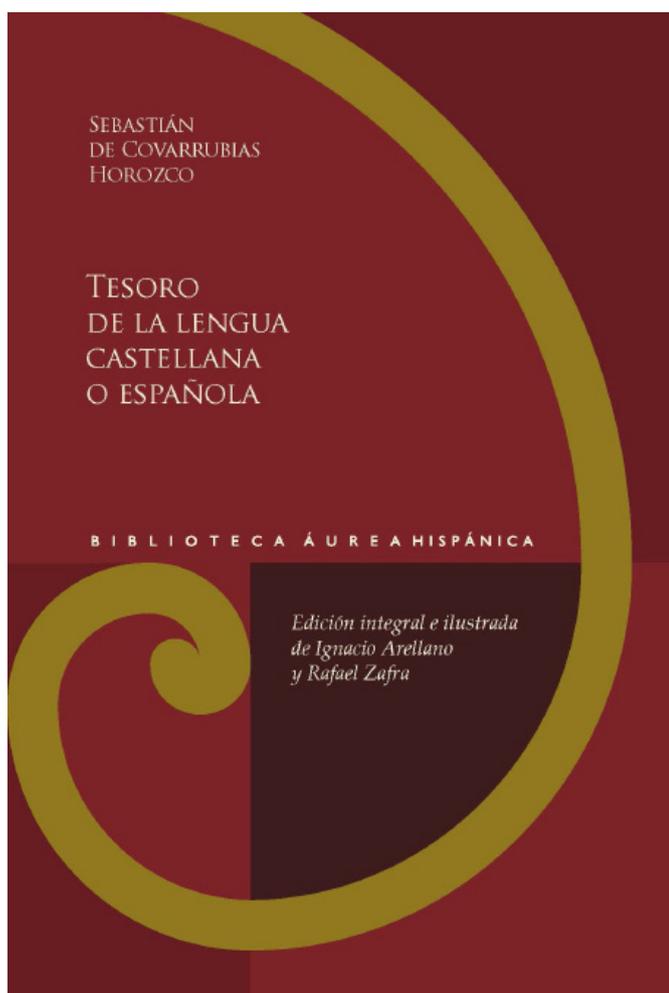
Sección temática: "Cortesía y pronombres de tratamiento en la Península Ibérica (1700-1950)".

Coordinada por Víctor Lara Bermejo.

**Volumen XX (2022). N° 39.** 250 pp., ISSN 1579-9425, 35,00 €.

Sección temática: "Escritura femenina en el ámbito hispánico: enfoques para su estudio lingüístico y textual".

Coordinada por Blanca Garrido Martín y Leyre Martín Aizpuru.



COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián de:  
**Tesoro de la lengua castellana o española**  
Edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano  
y Rafael Zafra. LXVI, 1640 pp., tapa dura,  
(Biblioteca Áurea Hispánica, 21)  
ISBN 9788491921400, 120,00 €.

Segunda edición (2020) en Iberoamericana Vervuert de la versión definitiva del *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias tal y como él la concibió. En el texto de la edición de 1611 se han integrado las nuevas voces y las modificaciones que Covarrubias preparó en su *Suplemento* para una segunda edición, la cual no llegó a ver la luz por su repentina muerte. Por tanto, la presente versión es la única completa que incluye todos los materiales planeados por Covarrubias.

Profusamente ilustrada con aquellos grabados, emblemas y mapas que Sebastián de Covarrubias menciona directamente, a esta edición integral se han añadido nuevas ilustraciones que ayudan a la comprensión y disfrute del texto. Como apéndice se incluyen las adiciones que Noydens hizo en su edición de 1673, además del suplemento que preparó Ayala.

Se ha modernizado el texto y las entradas atendiendo a criterios filológicos rigurosos para facilitar su localización y lograr un manejo funcional. Como valor añadido, se acompaña el libro con un enlace a una versión digital.

**IGNACIO ARELLANO**, catedrático de Literatura de la Universidad de Navarra. Actualmente presidente honorario de la Asociación Internacional Siglo de Oro y miembro de las academias chilena y boliviana. Fundador de varias revistas (*Rilce*, *La Perinola*, *Anuario Calderoniano*) y del Grupo de Investigación Siglo de Oro de la Universidad de Navarra (GRISO). Es autor de casi dos centenares de libros (monografías y ediciones críticas), y unos cuatrocientos artículos en su mayoría sobre el Siglo de Oro. Su gran trabajo académico lo convierten en uno de los más reputados especialistas en la literatura española del periodo.

**RAFAEL ZAFRA** es investigador titular y profesor de la Universidad de Navarra, y miembro del GRISO. En la actualidad dirige el Centro de Estudios Avanzados Sebastián de Covarrubias (CEASC) dedicado al estudio de diversas disciplinas en el Siglo de Oro a partir de su presencia en el *Tesoro*.

[info@ibero-americana.net](mailto:info@ibero-americana.net)  
[www.iberoamericana-vervuert.es](http://www.iberoamericana-vervuert.es)

**IBEROAMERICANA EDITORIAL VERVUERT.** c/ Amor de Dios, 1. E-28014 Madrid. Tlf.: +34 914 293  
**LIBRERÍA IBEROAMERICANA.** c/ Huertas, 40. E-28014 Madrid. Tlf.: +34 913 601 229  
**VERVUERT VERLAG.** Elisabethenstr. 3-9. D-60594 Frankfurt. Tlf.: +49 69 597 4617